

РАЦИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ

Попова Л.И.

Национальный технический университет Украины «Киевский политехнический институт», г. Киев

Ключевые слова: переводчик; условия труда; информационное общество; иностранный язык; письменный текст.

Keywords: translator; working conditions; information society; foreign language; written text.

В связи с развитием международной коммуникации, средств транспорта, связи, хранения, передачи и обработки информации возрастает значение текстов на иностранных языках для работы в различных областях теории и практики, а вместе с тем и роль переводчика. Большие объемы разнообразной информации обуславливают необходимость рациональной организации и оптимизации труда переводчика. В частности, это имеет большое значение при выполнении письменных переводов, поскольку здесь имеет место наличие всевозможных условий работы.

С одной стороны, следует учитывать потребности потребителей перевода. В зависимости от конкретной ситуации может потребоваться выполнение перевода в определенные сроки. В таком случае эта задача может стать приоритетной для конкретного заказа. Для выполнения заказа в определенный срок переводчику требуется умение оценивать текст с точки зрения времени, необходимого для работы. Может потребоваться создание возможностей привлечения других переводчиков, если текст настолько объемный, что даже при оптимальных условиях перевод не может быть выполнен одним переводчиком в назначенный срок. Здесь также может иметь значение умение находить информацию, необходимую для перевода текста, а также определение качества перевода (то есть, необходимой формы текста). Например, дополнительные усилия должны быть приложены, если текст перевода по своей форме

должен быть доступным для многих людей, которые с ним будут работать и которые имеют относительно небольшое время для ознакомления с ним. Эта проблема приобретает еще большее значение в условиях больших объемов разнообразной информации.

Хотя работа над формой текста является также задачей редактора, но все больше в практической деятельности это становится и задачей переводчика. В той или иной форме ведутся дискуссии по вопросу соотношения объема работы над текстом переводчика и редактора [2]. Можно утверждать, что многое зависит от конкретной ситуации, где роль играют уровень квалификации переводчика и редактора, их специализация, умение сотрудничать, а также цели текста, его стиль. Во многих случаях переводчик рассматривается как знаток языка и приемов перевода в целом (в большей степени), а редактор специализируется на определенных темах и типах текстов, работает с целью достижения определенной формы текста, необходимой в конкретной ситуации.

Достижение оптимальной для конкретного случая формы текста является также в некоторой степени искусством переводчика, зависит от его индивидуальных особенностей, сформировавшихся под влиянием различных факторов [1].

В некоторых случаях оптимальная форма текста объясняется значительным вре-

менем, затраченным на работу над ним. В других случаях утверждают, что значительного количества времени и усилий может быть недостаточно для создания оптимального для конкретного случая текста, что многое зависит от опыта, знаний, умений создателя текста, которые накапливаются и формируются индивидуально [3]. В таком случае создание текста приближается к искусству.

О переводе может идти речь и как о любой другой производительной деятельности, когда предполагается создание продукции определенного качества с затратой минимальных ресурсов, что требует создания оптимальных условий работы. В этом случае имеет значение умение переводчика подготовить свой организм к оптимальному выполнению работы (отдых, специальные упражнения для активации мышления, оптимизации физического состояния и т.п.), владение способами рационально организовывать свою работу, решать стандартные и нестандартные задачи на пути

достижения конкретной цели - создания готовой для потребления продукции.

Более подробное рассмотрение отдельных аспектов настоящей работы может стать перспективным в дальнейших исследованиях деятельности переводчика (в первую очередь, письменных текстов) в условиях информатизации общественных процессов и изменений производственных отношений.

Литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: ЛКИ, 2008. - 240 с.
2. Галь Н. Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. — 4-е изд., доп. — М.: Книга, 1987. — 272 с.
3. Попова Л.И. Стандартизованные и творческие аспекты труда переводчика: разнообразие и необходимость / Л.И. Попова // Литература, социология и культ урология. Современные проблемы и перспективы развития/ Literatura, socjologia i kulturoznawstwo. Wspolczesne problemy i perspektywy rozwoju (30.01.2017 - 31.01.2017) - Варшава, 2016. - Т. 2. - С. 119-120.